

**CORSO ON LINE DI TRADUZIONE GIURIDICA DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:  
LE FASI E GLI ATTI DEL PROCEDIMENTO CIVILE DEL REGNO UNITO**

**Avv. Dario Mazzardo**

**Dott. Luca Canuto**

Il corso *on line* si articola in tre *webinar live in streaming* indipendenti tra loro che si terranno sulla piattaforma Zoom.

**WEBINAR # 1 CONTENUTI (VENERDÌ 10.02.2023 – ORE 17.00-19.00)**

Il primo *webinar*, intitolato **CONTENUTI**, fornisce gli elementi di teoria (giuridici e linguistici) attinenti alla materia del corso: dopo una breve introduzione al procedimento civile di cognizione di primo grado italiano si approfondiranno le varie tipologie di *civil proceedings* (procedimenti civili) di cognizione di *first instance* (primo grado) del Regno Unito ossia *small claims cases* (procedimenti per controversie di modesta entità), *fast track cases* (procedimenti semplificati di cognizione) e *multi-track cases* (procedimenti ordinari di cognizione), per poi concentrarsi su *stages* (fasi) e principali *pleadings* (atti) della tipologia più importante ossia dei *multi-track cases* innanzi alla *High Court of Justice*.

**WEBINAR # 2 ANALISI TESTUALE (VENERDÌ 17.02.2023 – ORE 17.00-19.00)**

Il secondo *webinar*, intitolato **ANALISI TESTUALE**, prevede l'analisi terminologica e la traduzione *live* da parte dei docenti di brani tratti dai seguenti testi: una *letter before action* (lettera di diffida), un *settlement agreement* (accordo transattivo), un *claim form and particulars of claim* (atto di citazione), una *defence* (comparsa di costituzione e risposta) e un *judgment* (sentenza).

**WEBINAR # 3 REVISIONE (VENERDÌ 24.02.2023 – ORE 17.00-19.00)**

Il terzo *webinar*, intitolato **REVISIONE**, consiste nella correzione *live* di brani di un *judgment* (sentenza) tradotti in precedenza dai corsisti.

La flessibilità del corso si concretizza nel fatto che ciascun corsista può scegliere se seguire uno o più *webinar* in base alle proprie esigenze e capacità. Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra i docenti, mettendo quindi a frutto la compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. Il corso si inserisce nell'ambito di un programma più vasto di formazione per traduttori e interpreti ideato da *L&D traduzioni giuridiche*, dedicato al confronto tra i principali ordinamenti giuridici di *common law* e quello italiano di *civil law*.

**ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE**

Il corso ha il patrocinio gratuito di *AITI*, *Aniti* e *TradInFo* ed è riconosciuto da *Assointerpreti* e *Aiic*. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

## MODULO DI ISCRIZIONE

Io sottoscritto/a \_\_\_\_\_ chiedo di iscrivermi al corso *on line* di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano "Le fasi e gli atti del procedimento civile del Regno Unito" tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), composto da tre *webinar*, indipendenti tra loro, della durata di due ore ciascuno.





In particolare, chiedo di iscrivermi al/ai seguente/i **WEBINAR LIVE IN STREAMING** (si prega di barrare la casella corrispondente):

- CONTENUTI** venerdì 10 febbraio 2023 ore 17.00-19.00
- ANALISI TESTUALE** venerdì 17 febbraio 2023 ore 17.00-19.00
- REVISIONE** venerdì 24 febbraio 2023 ore 17.00-19.00

**QUOTE DI PARTECIPAZIONE** (si prega di barrare la casella corrispondente)

Un singolo *webinar* ha un costo di € 60,00. Acquistandone due, il secondo avrà un costo di € 50,00. Acquistando tutti e tre i *webinar* del corso, il terzo avrà un costo di € 40,00. I soci delle principali associazioni di interpreti e traduttori hanno diritto ad uno sconto del 10% sulle quote indicate.

	Non soci AITI, Assointerpreti, AIC, ANITI e TradInFo	Soci AITI, Assointerpreti, AIC, ANITI e TradInFo
Acquisto di un <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 60,00	<input type="checkbox"/> € 54,00
Acquisto di due <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 110,00	<input type="checkbox"/> € 99,00
Acquisto di tre <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 150,00	<input type="checkbox"/> € 135,00

-  Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail [dmazzardo@hotmail.com](mailto:dmazzardo@hotmail.com)
-  Le iscrizioni si chiudono martedì 7 febbraio 2023
-  Tutti i prezzi sono da intendersi IVA inclusa
-  Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Dario Mazzardo, IBAN: IT84A0200801637000104675742 entro martedì 7 febbraio 2023

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

- Inviando il presente modulo, acconsento al trattamento dei dati nelle modalità descritte nella informativa *privacy* presente sul sito di *L&D traduzioni giuridiche* [www.ld-traduzionigiuridiche.com](http://www.ld-traduzionigiuridiche.com), nonché all'eventuale registrazione di uno o più *webinar* del corso che resterà disponibile per un periodo di tempo limitato (si prega di barrare la casella corrispondente).

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_